



## A Selected Bibliography of Walt Whitman in Chinese (1919-1984)

Xilao Li

ISSN 0737-0679 (Print)

ISSN 2153-3695 (Online)

Copyright © 1986 Xilao Li

---

### Recommended Citation

Li, Xilao. "A Selected Bibliography of Walt Whitman in Chinese (1919-1984)." *Walt Whitman Quarterly Review* 3 (Spring 1986), 43-47. <https://doi.org/10.13008/2153-3695.1123>

This Bibliography is brought to you for free and open access by Iowa Research Online. It has been accepted for inclusion in Walt Whitman Quarterly Review by an authorized administrator of Iowa Research Online. For more information, please contact [lib-ir@uiowa.edu](mailto:lib-ir@uiowa.edu).

## BIBLIOGRAPHIES

### A SELECTED BIBLIOGRAPHY OF WALT WHITMAN IN CHINESE (1919-1984)

- Tian, Han. "ping min shi ren hui te man bai nian ji" ["Commemorating the Centenary of the Birth of Whitman"—the Common People's Poet], *Shao Nian Zhong Guo* [*The Young China*], 1, No. 1 (July 1919).
- Xi Chu. "hui te man zi you shi xuan yi" ["Selected Translations of Whitman's Poems of Freedom"], *Ping Min Jiao Yu* [*Education of the Common People*], No. 20 (March 1920).
- Can Hong. "yi hui te man xiao shi wu shou" ["Five Poems of Whitman Translated"], *Cheng Bao Fu Kan* [*The Supplement to Morning Post*], 20 May 1921.
- Shen, Yanbing. "hui te man zai fa guo" ["Whitman in France"], *Xiao Shuo Yue Bao* [*Short Story Monthly*], 12, No. 3 (March 1921).
- Liu, Yanling. "mei guo de xin shi yun dong" ["New Poetry Movement in America"], *Shi* [*Poetry*], 1, No. 2 (February 1922).
- Dong Lai, translator. "lei" ["Tears"], *Wen Xue Zhou Bao* [*Literary Weekly*], No. 30 (1923?).
- Xu, Zhimo, translator. "wo zi ji de ge" ["Song of Myself"], *Xiao Shuo Yue Bao* [*Short Story Monthly*], 15, No. 3 (March 1924).
- Sun Lianggong. "Walt Whitman," in his *Shi jie wen xue jia lie zhuan* [*Biographical Notes of World-famous Literary Writers*], Zhong Hua Book Co., 1926 and 1930.
- Zhen, Zhengduo. "mei guo wen xue" ["American Literature"], in his *wen Xue da gang* [*The General Outline of Literature*], serialized in *Short Story Monthly*, December 1929.
- Wei, Congwu. "hui te man shi er shou" ["Two Poems of Whitman"], *Mang Yuan* [*Wild Land*], No. 2, 1927.
- Jin, Mingruo, translator. "cao zhi ye—guan yu hui te man de kao cha" ["Leaves of Grass—A Study of Whitman"], a Japanese essay by You-Dao-Wu-Lang, *Ben Liu* [*Racing Current*], 1, No. 5 (October 1928).
- Zeng, Xubai. "Walt Whitman," in his *mei guo wen xue ABC* [*The ABC of American Literature*], Shi Jie Book Co., March 1929.
- Zhu, Fu. "xian dai mei guo shi gai lun" ["A Survey of Modern American Poetry"], *Xiao Shuo Yue Bao* [*Short Story Monthly*], 21, No. 5 (May 1930).
- Zhang, Kebiao. "Walt Whitman," in his *Kai Ming Literary Dictionary*, Kai Ming Bookstore, June 1932.
- Liu, Yanling, translator. "O Captain! My Captain!" in his "lin ken ji qi ta" ["Lincoln and Others"], *Du Shu Gu Wen* [*Reading Advisor*], 1, No. 1 (1934).
- Huan Ping. "wo men cong hui te man xue qu shen mo?" ["What Should We Learn from Whitman?"], *Sheng Bao* [*Shanghai Post*], 25 April 1934.

- Ruo Zhu, translator. "bai fa shi ren hui te man" ["The Good Grey Poet Whitman"] by Upton Sinclair, *Guo Ming Wen Xue* [National Literature], 1, No. 3 (November 1934).
- Qiu Lang, translator. "lei" ["Tears"], *Cheng Bao* [Morning Post], 5 December 1934.
- Anonymous translator. "Walt Whitman" by Edmund Gosse, *Wen Xue* [Literature], 3, No. 6 (December 1934).
- Wu, Lifu, translator. "kuang ye zhi ge" ["Song of the Open Road"], *Shi Jie Wen Xue* [World Literature], 1, No. 4 (April 1935).
- Gao Han, translator. "da lu zhi ge" ["Song of the Open Road"], *Wen Xue* [Literature], 8, No. 4 (January 1937).
- . "jin dai de nian dai" ["Years of the Modern"], *Zhan Ge* [Fighting Songs], 1, No. 4 (December 1938).
- . "wo de fu qin de wei chang" ["Come Up from the Fields Father"], *Zhan Ge*, 1, No. 6 (February 1939).
- Xu, Chi, translator. "lu di zhi ge" ["Songs from Calumet," including "I Hear It Was Charged against Me"; "This Moment Yearning and Thoughtful"; "I Saw in Louisiana a Live-Oak Growing"; "When I Peruse the Conquer'd Fame"; "I Dream'd in a Dream" and "No Labor-Saving Machine"], *Wen Yi Zhen Di* [Literary Front], 6, No. 1 (January 1941).
- Chun Jiang, translator. "wo zhan mei yi ge ren" ["For Him I Sing"], *Jiu Wang Ri Bao Fu Kan* [Supplement to National Salvation Daily], 18 January 1941.
- . "li ming de qi zhi" ["Song of the Banner at Daybreak"], *Wen Xue Yue Bao* [Literary Monthly], 3, No. 1 (special issue of American literature, June 1941).
- Chen, Shihuai, translator. "zhi shi bai she" ["To Those Who've Fail'd"], *Shi Chuang Zhuo* [Poetic Creation], No. 7 (special issue of translations, January 1942).
- Tian Lan, translator. "wo zhuo zhe er wo ning wang zhe" ["I Sit and I Look Out"], *Jie Fang Ri Bao* [Liberation Daily], 13 January 1942.
- Wu, Boxiao, translator. "liang ge lao bing de zang ge" ["Dirge for Two Veterans"], *Jie Fang Ri Bao*, 3 February 1942.
- . "chuan di cheng" ["City of Ships"], *Jie Fang Ri Bao*, 11 February 1942.
- Yuan, Shuipai, translator. "hui te man lun" ["On Whitman"] by Milsky, *Li Bao Fu Kan* [Supplement to Power], Nos. 20 and 21 (combined issue, March 1942).
- Jing Wen, translator. "Walt Whitman," a Japanese essay by Gao-Chun-Guang-Tai-Lang, *Shi Chuang Zhuo* [Poetic Creation], No. 10 (special pages devoted to the commemoration of the fiftieth anniversary of Whitman's death, April 1942). Listed simply as *Shi Chuang Zhuo* in the following four entries.
- Yu, Renke, translator. "bu er qiao ya shi zhi xuan shou hui te man" ["Whitman—a Bourgeois Poet"], a Japanese essay by Zhong-Ye-Zhong-Zhi, *Shi Chuang Zhuo*.
- Cao, Baohua, translator. "zou guo de dao lu de hui gu" ["A Backward Glance O'er Travel'd Roads"], *Shi Chuang Zhuo*.

Tian Lan, translator. "fan pan zhi ge" ["Songs of Rebellion" including "Europe" and "To a Foil'd European Revolutionaire"], *Shi Chuang Zhuo*.

Chen, Shihuai, translator. "hui te man shi si shou" ["Four Poems of Whitman" including "I Dream'd in a Dream" and "To a Certain Cantatrice"], *Shi Chuang Zhuo*.

Dai, Menghui, translator. "hui te man zai e guo" ["Whitman in Russia"], *Ban Yue Wen Cui* [*Literary Digest Fortnightly*], 20 June 1942.

Gao Han, translator. "yi shi si shou" ["Four Poems Translated," including "On the Beach at Night" and "For You O Democracy"], *Wen Yi Shen Huo* [*Literary Life*], 2, No. 1 (July 1942).

Zou, Jiang, translator. "hui te man shi cao" ["Selected Poems of Whitman"], *Wen Hua Zha Zhi* [*Culture Miscellanies*] 3, No. 1 (November 1942).

Yao, Ben, translator. "wo zhao guo yi chi qi yi de kan shou" ["Vigil Strange I Kept on the Field One Night"], *Bi Zhen* [*Writing Front*], No. 6 (new edition, November 1942).

Jiang, Xun, translator. "yang niu zhe ji qi ta" ["The Ox-Tamer" and others], *Wen Xue Yi Bao* [*Literary Translation*], 2, No. 2 (special issue of modern American Fiction, 1943).

Zhong Wei, "cao ye ji xuan" ["Selections from *Leaves of Grass*"], *Qing Nian Wen Yi* [*Youth Literature and Art*] 1, No. 5 (May 1943).

Xu, Chi. "mei guo shi ge de chuan tong" ["The Tradition in American Poetry"], *Zhong Yuan* [*Central Plains*], 1, No. 1 (June 1943).

Jiang, Xun, translator. "guo bu lu ke lin du kou" ["Crossing Brooklyn Ferry"], *Shi* [*Poetry*] 4, No. 1 (July 1943).

Guan E Zi and Zou Jiang, translators. "hui te man shi cao si shou" ["Four Poems of Whitman"], *Wen Zhen Xin Ji* [*New Edition of Literary Front*], No. 2 (February 1944).

Gao Han, translator. *Da lu zhi ge* ["Song of the Open Road"], Du Shu Press, 1944; also Ke Xue Bookstore, 1947.

Yang, Zhouhan. "lun jin dai mei guo shi ge" ["On Modern American Poetry"], *Shi Jie Wen Yi Ji Kan* [*World Literature and Art Quarterly*], 1, No. 3 (April 1946).

——, translator. "jin dai mei guo shi xuan yi" [Selected Translations of Modern American Poetry, including "I Hear America Singing," "When Lilacs Last in the Dooryard Bloom'd," and three others], *Shi Jie Wen Yi Ji Kan*, 1, No. 3 (April 1946).

Yuan, Shuipai. "qiu tu ge san shou" ["Three Poems of the Singer in the Prison"], *Ren Shi Jian* [*Human World*], No. 3 (restored edition, May 1947).

——. *xian dai mei guo shi ge* [*Modern American Poetry—Famous Poems by Famous Poets*], Shanghai: Cheng Guang Book Co., 1949.

Gao Han, translator. *cao ye ji* [*Leaves of Grass*], Shanghai: Cheng Guang Book Co., 1949.

- Zou, Luzhi, translator. *qi chi* ["Galloping," selected poems of Longfellow and Whitman], Shanghai: Wen Hua Gong Zhuo Press, 1950.
- Chu, Tunan (Gao Han), translator. *cao ye ji xuan* ["Selections from *Leaves of Grass*"], Beijing: People's Literary Press, 1955.
- Yuan, Shuipai. "chang qing de cao ye" ["The Perennial *Leaves of Grass*"], *Ren Min Ri Bao* [*People's Daily*], 5 February 1955.
- Zhou, Yang. "ji nian cao ye ji he tan ji ke de" ["In Memory of *Leaves of Grass* and *Don Quixote*"], *Wen Yi Bao* [*Literary Gazette*], No. 13, 1955.
- Huang, Jiade. "ji nian cao ye ji chu ban yi bai zhou nian" ["Commemorating the Centennial of the Publication of *Leaves of Grass*"], *Wen Shi Zhe* [*Literature, History and Philosophy*], No. 10, 1955.
- Yang, Xianyi. "min zhu shi ren hui te man" ["Whitman—the Poet of Democracy"], *Ren Min Wen Xue* [*People's Literature*], No. 10, 1955.
- Zou, Jiang. "ji nian mei guo shi ren hui te man he cao ye ji chu ban yi bai zhou nian" ["In Memory of the American Poet Whitman and the Centennial of the Publication of *Leaves of Grass*"], *Xi Nan Wen Yi* [*Southwest Literature and Art*], No. 11, 1955.
- Cai, Qijiao. "hui te man de shen huo he chuang zhuo" ["The Life and Work of Whitman"], *Jie Fang Jun Wen Yi* [*Liberation Army Literature and Art*], No. 10, 1955.
- Huai Bing, translator. "he hui te man xiang chu de ri zi" [*Days with Walt Whitman*], by Edward Carpenter, Shanghai: Wen Yi Lian He Press, 1955.
- Huang, Yushi, translator. *hui te man ping zhuan* [*The Critical Biography of Walt Whitman*] by Abe Capek, Zhuo Jia Press, 1955.
- Wang, Yizhu, translator. *hui te man lun* [*Walt Whitman*] by Maurice Mendelson, Zhuo Jia Press, 1956.
- Huang Wu. "hui te man yu wen yiduo" ["Whitman and Wen Yiduo"], *Wen Hui Bao*, 12 December 1956.
- , translator. "hui te man shi san shou" [Three Poems of Whitman, including "A Glimpse," "To Rich Givers" and "My 71st Year"], *Wen Hui Bao*, 15 December 1956.
- Yang, Yaomin. "hui te man—ge song min zhu zhi you de shi ren" ["Whitman—the Poet Singing in Praise of Democracy and Liberty"], in *Collected Papers of Literary Studies*, No. 2, People's Literary Press, 1957.
- Zhang, Yuechao. "mei guo de ren min shi ren hui te man" ["Whitman—the American People's Poet"], in *xi ou jin dian zhuo jia yu zhuo ping* [*Classical Writers and Classics in Western Europe*], Chang Jiang Wen Yi Press, 1957.
- Hua, Zhongyi. "hui te man yu ge lu shi" ["Whitman and the Regulated Poetry"], *Journal of Fu Dan University*, Nos. 1 and 4, 1957.
- Anonymous translator. "hui te man zai shi ge fang mian de ge ming" ["Whitman's Revolution in Poetry"] by Abe Capek, *Wen Xue Yan Jiu* [*Literary Studies*], No. 2, 1958.

Li, Wei, translator. *hui te man ping chuan* [*The Critical Biography of Whitman*] by Maurice Mendelson, People's Literary Press, 1958.

Zhou, Jueliang. "ping hui te man shi wen xuan ji" ["Comments on *The Poetry and Prose of Whitman*"], *Xi Fang Yu Wen* [*Western Languages*] 3, No. 1, 1959.

Chu, Tunan, translator. *cao ye ji xuan* ["Selections from *Leaves of Grass*"], republished, People's Literary Press, 1978.

Ruan, Shen. "cao ye ji qian lun" ["A Study of *Leaves of Grass*"], *Wai Guo Wen Xue Yan Jiu* [*Foreign Literature Studies*], No. 1, 1978.

Huang Wu. "hui te man yu lin ken" ["Whitman and Lincoln"], *Wai Guo Wen Xue Yan Jiu*, No. 1, 1981.

Zhao, Luorui, translator. *cao ye ji* [*Leaves of Grass*], 1984.

*Peking University*

XILAO LI